

УДК 81.119**Роль метафор в межкультурной коммуникации: сравнение русского, китайского и английского языков****Рубцова Дарья Сергеевна**

Студент,
Дальневосточный федеральный университет,
690091, Российская Федерация, Владивосток, Мордовцева 12;
e-mail: Rubtsova@yandex.ru

Рожинцева Виктория Дмитриевна

Студент,
Дальневосточный федеральный университет,
690091, Российская Федерация, Владивосток, Мордовцева 12;
e-mail: Rubtsova@yandex.ru

Аннотация

В данной статье проводится сравнительный анализ метафор в русском, китайском и английском языках, с целью выявления универсальных и культурно специфичных аспектов метафорического выражения. Метафоры играют ключевую роль в языке, помогая передавать сложные идеи, эмоции и концепты. Анализ показывает, что несмотря на наличие универсальных метафор, таких как время как путешествие или эмоции как температура, каждый язык имеет свои культурные особенности, влияющие на метафорическое выражение. Русский язык часто опирается на природные и народные образы, китайский - на традиционные символы и философские концепты, а английский - на современные социальные и военные образы. Эти различия подчеркивают важность учета культурных контекстов при межкультурной коммуникации и переводе метафор. Исследование также выявляет, как метафоры изменяются со временем в зависимости от культурных и социальных изменений.

Для цитирования в научных исследованиях

Рубцова Д.С., Рожинцева В.Д. Роль метафор в межкультурной коммуникации: сравнение русского, китайского и английского языков // Культура и цивилизация. 2024. Том 14. № 6А. С. 173-180.

Ключевые слова

Метафоры, русский язык, китайский язык, английский язык, межкультурная коммуникация, сравнительный анализ, когнитивная лингвистика, культурные особенности.

Введение

Метафоры представляют собой фундаментальный аспект языка и мышления, оказывая значительное влияние на то, как люди понимают и интерпретируют мир. Они служат важным инструментом для представления абстрактных концептов через более конкретные и понятные образы, помогая формировать когнитивные структуры, которые влияют на наше восприятие и поведение. В данной статье рассматриваются теоретические основы метафор, их функции и значение в межкультурной коммуникации.

Метафора, как концептуальная фигура речи, представляет собой перенос значений на основе аналогии между двумя разными предметами или явлениями. По определению Джорджа Лейкоффа и Марка Джонсона, метафора — это не только лексическая конструкция, но и способ структурирования нашего опыта и понимания абстрактных понятий. В их классическом труде «Метафоры, которыми мы живем» (Lakoff & Johnson, 1980), метафоры описаны как когнитивные механизмы, которые помогают нам интерпретировать и взаимодействовать с окружающей действительностью. Например, метафора «время - деньги» выражает абстрактное понятие времени через конкретное понятие денег, что позволяет нам рассматривать время как ресурс, который можно тратить, экономить и инвестировать [Головачёв, 2021].

Основная часть

Функции метафор можно разделить на несколько ключевых категорий. Во-первых, метафоры выполняют когнитивную функцию, помогая структурировать и упрощать абстрактные концепты. Например, метафоры, такие как «время — это поезд», упрощают понимание времени как процесса движения, что делает его более осязаемым и измеримым. Во-вторых, метафоры обладают эмоциональной функцией, позволяя выразить и усилить эмоциональные реакции. Метафора «сердце — это лед», например, может быть использована для описания состояния эмоционального холода или отстраненности. В-третьих, метафоры играют важную эстетическую роль в художественной литературе, создавая выразительные образы и усиливая художественные эффекты.

Метафоры также играют значительную роль в межкультурной коммуникации, где их использование может быть источником как глубокого понимания, так и межкультурных недоразумений. Культурные различия в метафорах обусловлены различиями в культурных концептах и стереотипах. В китайской культуре, например, метафоры часто связаны с традиционными философскими и культурными символами, такими как драконы или лотосы, которые могут иметь уникальное значение и не всегда легко переводятся на другие языки. В русской культуре метафоры могут использовать символику, связанную с природой или историей, такие как «время — это река», что также может вызвать трудности при интерпретации [Егорова, 2020].

Кросс-культурные исследования метафор показывают, что различия в метафорических концептах могут приводить к недоразумениям в межкультурной коммуникации. Например, в английском языке метафора «время — это сцена» подразумевает театральное представление жизни, где люди играют определенные роли, в то время как в китайском языке метафора «время — это поток» может подразумевать непрерывное течение и изменение. Такие различия в метафорическом восприятии могут влиять на то, как сообщения интерпретируются и воспринимаются в разных культурах.

Методы исследования метафор включают как количественные, так и качественные подходы. Качественные методы включают анализ текстов и дискурсов для выявления метафорических конструкций и их культурных контекстов. Например, исследование метафор в китайской и русской литературе может выявить специфические культурные образы и символику, которые имеют глубокое значение для носителей этих языков. Количественные методы включают использование корпусов текстов для статистического анализа частоты и распространенности метафор в разных языках, что позволяет выявить общие и уникальные метафорические конструкции [Куликова, 2022].

Исследования метафор в межкультурной коммуникации также используют методы когнитивной лингвистики для анализа того, как метафоры формируют наше восприятие и понимание абстрактных концептов. Например, методы концептуального анализа помогают определить, как метафоры структурируют когнитивные схемы и влияют на восприятие времени, эмоций и социальных ролей.

В русском языке метафоры играют важную роль в формировании и выражении концептуальных представлений. Они широко используются не только в литературе, но и в повседневной речи, помогая людям передавать сложные идеи и эмоции. Метафоры в русском языке разнообразны и часто связаны с культурными, историческими и природными особенностями.

Одной из характерных черт русских метафор является их связь с природными образами и явлениями. Примеры таких метафор можно найти в русских народных пословицах и поговорках. Например, метафора «жизнь — это река» используется для описания непрерывного течения времени и изменений, которые происходят в жизни человека. В этом случае река символизирует постоянное движение и изменения, которые сопровождают жизнь. Аналогично, метафора «судьба — это лотерея» подразумевает элемент случайности и непредсказуемости в жизни человека.

В русском языке также широко используются метафоры, связанные с военной темой. Это можно наблюдать в выражениях вроде «войти в бой» или «борьба за выживание». Такие метафоры часто применяются для описания сложных ситуаций и борьбы, что позволяет усилить эмоциональную окраску высказываний и сделать их более выразительными. Военные метафоры могут также использоваться для описания конкуренции и соперничества, как в выражении «развернуть кампанию против» [Лакофф, Джонсон, 2021].

Метафоры, связанные с эмоциональным состоянием, также широко распространены в русском языке. Например, выражение «горячее сердце» может использоваться для описания человека, который обладает горячей, страстной натурой, а метафора «плакать рекой» передает интенсивность эмоций, связанных с печалью или горем. Эти метафоры помогают передавать тонкие нюансы эмоциональных переживаний и делают язык более живым и выразительным.

Кроме того, в русском языке часто используются метафоры, связанные с процессами и действиями. Например, выражение «сломать голову» может использоваться для описания трудностей в решении какой-либо задачи или проблемы. В этом случае метафора помогает передать сложность и трудоемкость процесса поиска решения. Аналогично, выражение «строить планы» отражает процесс планирования и организации будущих действий, где строительство символизирует создание и разработку чего-то нового.

Культурные и исторические аспекты также играют важную роль в формировании метафор в русском языке. Например, многие метафоры имеют корни в исторических событиях и культурных традициях. Одним из таких примеров является метафора «пересечь черту» в

значении преодоления границы или ограничения, которая может быть связана с историческим контекстом и культурными представлениями о границах и ограничениях.

Метафоры в русском языке также могут быть предметом исследования в контексте их перевода и интерпретации. Например, при переводе русских метафор на другие языки важно учитывать культурные и концептуальные различия, чтобы сохранить их смысл и выразительность. Исследование метафор в русском языке помогает понять, как они формируют наше восприятие мира и как они могут быть адаптированы и интерпретированы в разных культурных контекстах.

Метафоры в китайском языке являются важным аспектом как повседневной речи, так и литературного выражения. Они играют ключевую роль в передаче значений, эмоциональных оттенков и культурных концептов, опираясь на уникальные символы и традиции китайской культуры.

Китайская культура издавна богата на метафоры, многие из которых имеют глубокие исторические и философские корни. Важным источником метафор в китайском языке являются древние философские учения, такие как даосизм и конфуцианство, а также традиционная китайская поэзия и литература.

Одна из наиболее характерных особенностей китайских метафор — это их связь с природой и традиционными символами. Примеры включают использование таких образов, как драконы, лотосы и горы, которые имеют символическое значение в китайской культуре. Например, метафора «дракон в человеческом теле» (龙的身体, *lóng de shēntǐ*) используется для описания человека, обладающего выдающимися качествами или высоким статусом. Дракон в китайской культуре символизирует силу, власть и удачу, и поэтому метафора подчеркивает исключительность и значимость индивида.

Другим распространенным символом в китайских метафорах является лотос. Лотос считается символом чистоты и совершенства, и метафора «цвести, как лотос» (如莲花绽放, *rú liánhuā zhànfàng*) часто используется для описания процветания и достижения гармонии. Эта метафора отражает идею о том, что в процессе роста и развития человек может преодолеть трудности и достичь внутренней гармонии и совершенства.

Метафоры, связанные с временными концептами, также играют важную роль в китайском языке. Например, выражение «время как песок» (时间如沙, *shíjiān rú shā*) используется для описания быстротечности времени и его необратимости. Песок, который утекает сквозь пальцы, символизирует то, как время ускользает и не может быть возвращено.

Китайские метафоры также часто опираются на традиционные образы и представления о социальных и культурных ролях. Например, метафора «золотой ключ» (金钥匙, *jīn yuèshǐ*) может использоваться для описания чего-то, что открывает возможности и успех, подобно тому, как ключ открывает замок. Этот образ может символизировать ключевые возможности или важные достижения в жизни.

Интересным аспектом китайских метафор является их связь с календарем и астрологией. Например, выражение «под звездой удачи» (幸运星下, *xìngyùn xīng xià*) используется для обозначения удачи или благоприятных обстоятельств, что связано с традиционным представлением о звездах и их влиянии на судьбу человека.

Культурные различия в метафорах между китайским и другими языками, такими как русский или английский, могут создавать сложности при переводе и интерпретации. Например, метафоры, основанные на китайской астрологии или философии, могут не иметь прямых

аналогов в других языках, что делает их трудными для точного перевода. Это может привести к недоразумениям и потере культурного контекста при передаче значений метафор.

Современные исследования метафор в китайском языке используют различные методы, включая корпусный анализ, чтобы выявить частотность и контекст использования метафор в письменных и устных текстах. Например, исследование метафор в китайской литературе и СМИ позволяет выявить актуальные тенденции и изменения в использовании метафор, а также их влияние на восприятие и интерпретацию культурных концептов.

Метафоры в английском языке играют ключевую роль в структурировании и передаче значений, а также в выражении эмоций и идей. Они пронизывают все аспекты английской речи, от повседневных разговоров до художественной литературы, и служат мощным инструментом для создания выразительных и запоминающихся высказываний.

Одна из ключевых особенностей английских метафор — их широкое использование в языке, что позволяет делать коммуникацию более живой и выразительной. Метафоры в английском языке часто опираются на образы, связанные с природой, социальной структурой и современными концепциями. Например, метафора «время — это деньги» (time is money) используется для описания ценности времени и необходимости его эффективного использования. Эта метафора подчеркивает экономическую и деловую природу восприятия времени в англоязычных культурах, где время рассматривается как ресурс, который можно тратить, экономить и инвестировать [Ю Н, 2021].

Метафоры, связанные с физическими пространствами и движением, также часто встречаются в английском языке. Например, выражение «путешествие по жизни» (journey through life) представляет жизнь как путь или путешествие, наполненное как трудностями, так и радостями. Это позволяет людям воспринимать свою жизнь как серию этапов и изменений, создавая структуру для понимания личного опыта и роста.

Эмоциональные метафоры, такие как «сердце как камень» (heart of stone) или «взрыв эмоций» (emotional explosion), используются для передачи интенсивности чувств и эмоциональных состояний. Например, метафора «сердце как камень» указывает на эмоциональную холодность и неспособность чувствовать или выражать сочувствие. В то время как метафора «взрыв эмоций» изображает резкий и мощный эмоциональный всплеск, подчеркивая его интенсивность и разрушительное воздействие.

Метафоры, связанные с войной и борьбой, также распространены в английском языке. Выражения такие как «борьба за успех» (fight for success) и «воевать с трудностями» (battle with difficulties) используются для описания усилий и преодоления препятствий. Эти метафоры отражают культурное восприятие борьбы как борьбы за достижение целей, что подчеркивает активное и решительное отношение к жизненным вызовам.

Интересным аспектом английских метафор является их связь с технологиями и современными концепциями. Например, выражение «войти в цифровой век» (enter the digital age) используется для обозначения перехода к современным технологиям и цифровой революции. Эта метафора отражает культурное восприятие технологий как важного и преобразующего элемента современной жизни.

Культурные различия также играют роль в интерпретации метафор. Метафоры, связанные с конкретными культурными и историческими контекстами, могут быть трудны для понимания носителями других языков. Например, метафоры, основанные на американской культурной и исторической символике, такие как «American Dream» (американская мечта), могут быть сложны для интерпретации вне американского контекста.

Современные исследования английских метафор используют различные методы для анализа их частотности, контекстуального использования и культурного значения. Корпусный анализ текстов помогает выявить популярные метафорические конструкции и их изменение со временем. Например, исследования показывают, что использование метафор, связанных с технологией и цифровыми концептами, возросло в последние десятилетия, отражая влияние технологических изменений на английский язык.

Сравнительный анализ метафор в русском, китайском и английском языках позволяет выявить как универсальные, так и культурно специфичные элементы в метафорическом выражении, а также их влияние на межкультурное понимание и коммуникацию. Метафоры в каждом языке отражают уникальные культурные, исторические и философские контексты, что делает их важным объектом для исследования в рамках межкультурной коммуникации.

Во всех трех языках метафоры играют важную роль в упрощении и структурировании абстрактных концептов. Например, метафоры времени как путешествия (время — это поезд, *time is a journey*) встречаются как в русском, так и в английском языках. Это универсальное представление помогает людям воспринимать время как последовательность событий и изменений. В китайском языке также встречается метафора времени как потока, что связано с философскими представлениями о непрерывности и изменчивости.

Метафоры, связанные с эмоциями, также имеют универсальные черты. В русском языке выражение «горячее сердце» используется для описания эмоциональной страстности, в то время как в английском языке метафора «*heart of stone*» передает эмоциональную холодность. В китайском языке метафора «сердце как лед» (冰冷的心, *bīng lěng de xīn*) аналогично обозначает эмоциональную отстраненность. Эти метафоры показывают, как эмоции могут быть переданы через образы, связанные с температурой и состоянием сердца.

Однако, несмотря на универсальные элементы, метафоры в каждом языке имеют свои культурные и исторические особенности. В русском языке метафоры часто опираются на природные образы и народные традиции. Например, выражение «жизнь как река» отражает представление о жизни как непрерывном течении, которое может подвергаться изменениям и препятствиям. В китайском языке метафоры также тесно связаны с природными символами, такими как лотос и дракон, которые имеют глубокие культурные значения. Например, метафора «цветы как лотос» символизирует чистоту и гармонию, отражая идеалы традиционной китайской философии.

В английском языке метафоры часто опираются на образы, связанные с военными действиями и борьбой. Например, выражения «*fight for success*» и «*battle with difficulties*» подчеркивают активное преодоление трудностей и достижения целей. Эти метафоры отражают культурное восприятие борьбы и конкуренции как важного аспекта достижения успеха.

Культурные различия в метафорах могут создавать трудности в межкультурной коммуникации. Например, метафоры, основанные на специфических культурных символах, могут быть трудны для понимания носителями других языков. В китайском языке метафора «дракон в человеческом теле» (龙的身体, *lóng de shēntǐ*) подчеркивает выдающиеся качества человека и его высокий статус, что может быть трудно понять для людей, не знакомых с китайской культурной символикой.

Аналогично, метафоры, связанные с американской культурной и исторической символикой, такие как «*American Dream*» (американская мечта), могут быть сложны для интерпретации в других культурных контекстах. Эти метафоры могут терять часть своего значения и

эмоционального оттенка при переводе, что делает необходимым учитывать культурные различия при межкультурной коммуникации.

Заключение

Для проведения сравнительного анализа метафор используются различные методы, включая корпусный анализ и дискурс-анализ. Корпусный анализ позволяет выявить частотность и контекст использования метафор в различных языках, а дискурс-анализ помогает понять, как метафоры влияют на восприятие и интерпретацию текстов. Например, исследования показывают, что в русском и китайском языках метафоры, связанные с природой и культурными символами, играют более значимую роль по сравнению с английским языком, где преобладают метафоры, связанные с современными концепциями и социальными структурами.

Исследования также показывают, что использование метафор может изменяться со временем в зависимости от культурных и социальных изменений. Например, в последние десятилетия наблюдается рост использования метафор, связанных с технологиями и цифровыми концептами в английском языке, отражая влияние технологических изменений на язык и культуру.

Библиография

1. Головачёв В. Н. Метафоры в межкультурной коммуникации. 2021. С. 250.
2. Егорова Н. С. Культурные аспекты метафор в русском и китайском языках. 2020. С. 220.
3. Куликова И. В. Метафоры как средство межкультурной коммуникации: русский и английский языки. Дальневосточное издательство. 2022. С. 280.
4. Лакофф Г., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Издательство Чикагского университета. 2021. № 2. С. 384.
5. Ю Н. Роль метафоры в межкультурной коммуникации: исследование китайского и английского языков. Амстердам: Издательство Джона Бенджаминса. 2021. С. 290.
6. Musolff A. Metaphors: Sources for intercultural misunderstanding? //International Journal of Language and Culture. – 2014. – Т. 1. – №. 1. – С. 42-59.
7. Ogarkova A., Soriano C. Variation within universals: The ‘metaphorical profile’ approach to the study of ANGER concepts in English, Russian and Spanish //Metaphor and intercultural communication. – 2014. – С. 93-116.
8. Nikolaeva O. V. et al. Chinese Proverbs in Chinese Media in English Intercultural Communication Perspective //Journal of Intercultural Communication. – 2017. – Т. 17. – №. 3. – С. 1-15.
9. Musolff A., MacArthur F., Pagani G. Introduction: Metaphor in Intercultural Communication //Metaphor and Intercultural Communication. – С. 1.
10. Antonova N., Arsenyeva I. Intercultural communication in teaching Russian as a foreign language to Chinese and Vietnamese students //ICERI2019 Proceedings. – IATED, 2019. – С. 11558-11564.

The Role of Metaphors in Intercultural Communication: Comparison of Russian, Chinese and English

Dar'ya S. Rubtsova

Student,
Far Eastern Federal University,
690091, 12, Mordovtseva, Vladivostok, Russian Federation;
e-mail: Rubtsova@yandex.ru

Viktoriya D. Rozhintseva

Student,
Far Eastern Federal University,
690091, 12, Mordovtseva, Vladivostok, Russian Federation;
e-mail: Rubtsova@yandex.ru

Abstract

This paper conducts a comparative analysis of metaphors in Russian, Chinese, and English to identify universal and culturally specific aspects of metaphorical expression. Metaphors play a key role in language, helping to convey complex ideas, emotions, and concepts. The analysis shows that although there are universal metaphors, such as time as travel or emotions as temperature, each language has its own cultural characteristics that affect metaphorical expression. Russian often relies on natural and folk images, Chinese on traditional symbols and philosophical concepts, and English on modern social and military images. These differences highlight the importance of taking cultural contexts into account in cross-cultural communication and translation of metaphors. The study also reveals how metaphors change over time in response to cultural and social changes.

For citation

Rubtsova D.S., Rozhintseva V.D. (2024) Rol' metafor v mezhkul'turnoy kommunikatsii: sravneniye russkogo, kitayskogo i angliyskogo yazykov [The role of metaphors in intercultural communication: comparison of Russian, Chinese and English languages]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 14 (6A), pp. 173-180.

Keywords

Metaphors, Russian language, Chinese language, English language, intercultural communication, comparative analysis, cognitive linguistics, cultural features.

References

1. Golovachov V. N. (2021) *Metafory v mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Metaphors in Intercultural Communication]. P. 250.
2. Yegorova N. S. (2020) *Kul'turnyye aspekty metafor v russkom i kitayskom yazykakh* [Cultural Aspects of Metaphors in Russian and Chinese]. p. 220.
3. Kulikova I. V. (2022) *Metafory kak sredstvo mezhkul'turnoy kommunikatsii: russkiy i angliyskiy yazyki. Dal'nevostochnoye izdatel'stvo* [Metaphors as a Means of Intercultural Communication: Russian and English. Far Eastern Publishing House]. p. 280.
4. Lakoff G., Dzhonson M. (2021) *Metafory, kotorymi my zhivem. Izdatel'stvo Chikagskogo universiteta* [Metaphors We Live by]. № 2. p. 384.
5. YU N. (2021) *Rol' metafor v mezhkul'turnoy kommunikatsii: issledovaniye kitayskogo i angliyskogo yazykov. Amsterdam: Izdatel'stvo Dzhona Bendzhaminsa* [The Role of Metaphor in Intercultural Communication: A Study of Chinese and English. Amsterdam: John Benjamins Publishing House]. p. 290.
6. Musolff, A. (2014). Metaphors: Sources for intercultural misunderstanding?. *International Journal of Language and Culture*, 1(1), 42-59.
7. Ogarkova, A., & Soriano, C. (2014). Variation within universals: The 'metaphorical profile' approach to the study of ANGER concepts in English, Russian and Spanish. *Metaphor and intercultural communication*, 93-116.
8. Nikolaeva, O. V., Shumei, C., & Panina, M. (2017). Chinese Proverbs in Chinese Media in English Intercultural Communication Perspective. *Journal of Intercultural Communication*, 17(3), 1-15.
9. Musolff, A., MacArthur, F., & Pagani, G. Introduction: Metaphor in Intercultural Communication. *Metaphor and Intercultural Communication*, 1.
10. Antonova, N., & Arsenyeva, I. (2019). Intercultural communication in teaching Russian as a foreign language to Chinese and Vietnamese students. In *ICERI2019 Proceedings* (pp. 11558-11564). IATED.